

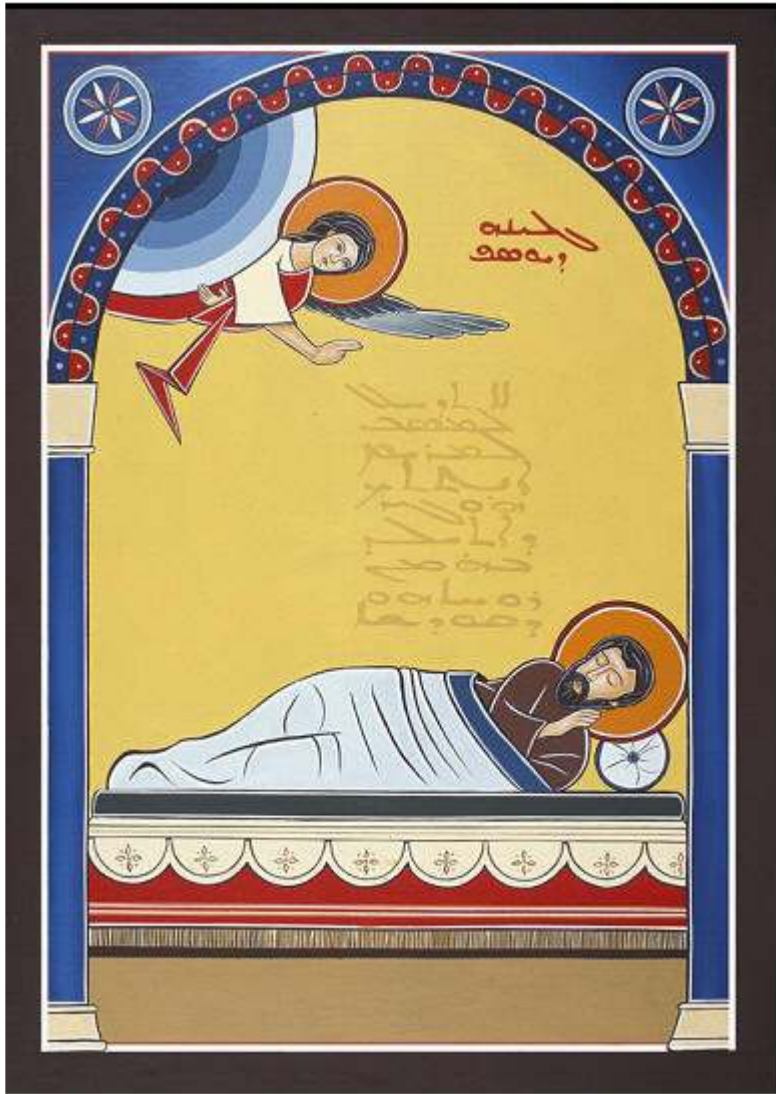
# ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

konun qadmoyo .bt. – December 2009 – Décembre 2009

ܡܫܝܚܐ šabto Sabbath (Saturday) (Samedi)	ܨܝܘܒܐ roobto Eve (Friday) (Vendredi)	ܡܫܝܚܐ ܒܫܒܘ hamšo bšabo 5 <sup>th</sup> of the week (Thursday) (Jeudi)	ܐܘܨܬܐ ܒܫܒܘ arb'o bšabo 4 <sup>th</sup> of the week (Wednesday) (Mercredi)	ܬܠܘܬܐ ܒܫܒܘ tlotō bšabo 3 <sup>rd</sup> of the week (Tuesday) (Mardi)	ܠܘܘܥ ܒܫܒܘ trên bšabo 2 <sup>nd</sup> of the week (Monday) (Lundi)	ܡܫܝܚܐ ܒܫܒܘ had bšabo 1 <sup>st</sup> of the week (Sunday) (Dimanche)
ܕ 5	ܕ 4	ܕ 3	ܕ 2	ܕ 1		
ܕ 12	ܕ 11	ܕ 10	ܕ 9	ܕ 8	ܕ 7	ܕ 6
ܕ 19	ܕ 18	ܕ 17	ܕ 16	ܕ 15	ܕ 14	ܕ 13
ܕ 26	ܕ 25	ܕ 24	ܕ 23	ܕ 22	ܕ 21	ܕ 20
		ܕ 31	ܕ 30	ܕ 29	ܕ 28	ܕ 27

ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ





gèlyonèh dyawsèf – **ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܘܫܘܥ**  
 The Revelation of Joseph  
 La révélation de Joseph

20. The Sunday before the Birth. The Genealogy of Our Lord.

20. Le dimanche avant la Nativité, La généalogie de Notre Seigneur.

**ܚܕ.** ܣܒܘܢܐ ܕܩܕܝܡܐ ܕܡܝܪ ܡܚܘܪܐ.

ܟܬܝܒܐ ܒܐܘܪܝܫܐ ܕܡܘܨܘܪܐ

**k.** ɥad bšabo daqdom yaldo.  
leeleedootèh dmoran

25. The Feast of the Birth of Our Lord in the Flesh.

25. La Fête de la Nativité de Notre Seigneur selon la chair.

**ܚܕ.** ܡܚܘܪܐ ܕܡܚܘܪܐ ܕܡܘܨܘܪܐ

ܕܡܘܨܘܪܐ

**kh.** 'eedo dyaldèh dmoran  
babsar

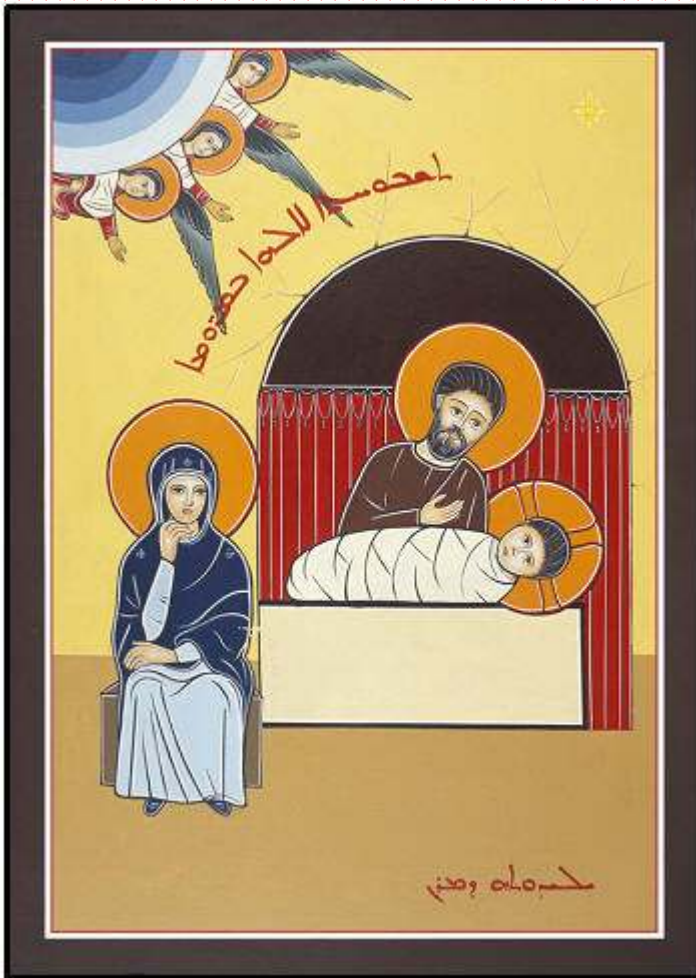
27. The Second Day after the Birth.

27. Deuxième jour après la Nativité.

**ܚܕ.** ܡܚܘܪܐ ܕܡܚܘܪܐ ܕܡܘܨܘܪܐ

**kz.** yawmo trayono dbotar  
yaldo





eeleedootèh dmoran – **لِدَانَة مَوْلَانَا**  
 Birth of Our Lord  
 Nativité de Notre Seigneur

18. Daniel the Prophet 18. Daniel le prophète	<b>ح.د. دُونَا نَبِيَا</b> h. doneeyèl nbeeyo
20. Ignatius the Martyr of Antioch. 20. Ignace le martyr d'Antioche.	<b>ح.د. اِسْتِغْنِيَا سُوْدُو</b> <b>دَانْتِيُووَقِيَا</b> k. ignaṭeeyos sohdo danteeyooḳeeya
26. Praises of the Mother of God. 26. Éloges de la Mère de Dieu.	<b>ح.د. مَوَلَدَا لُؤْلُؤَا</b> kw. qoolosèh dyoldaṭ aloho
27. St. Stephen Head of the Martyrs and Deacons. 27. St. Etienne chef des martyrs et diacres.	<b>ح.د. مَوْرِيَا اِسْتِيْفَانُو</b> <b>رِيَشْ سُوْدِيَا</b> kz. mor èṣṭefanos riš sohde wamšamšoné
29. The Slaughter of the Children of Bethlehem. 29. Le massacre des enfants de Bethléem.	<b>ح.د. مَوَلَدَا دِيَالُوْدِيَا</b> <b>دَبِيْ لِيْم</b> kṭ. qèṭlo dyaloodé dbēṭ lḥèm